

Использование терминов «Содружество» и «Республика» в анализе социально-политических идей Джеймса Гаррингтона

Научный руководитель – Мырикова Анна Валериевна

Зубакин Егор Евгеньевич

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет политологии, Кафедра истории социально-политических учений, Москва, Россия

E-mail: egorzubakin@gmail.com

При переводе на русский язык работы «The Commonwealth of Oceana» английского мыслителя 17-го века Джеймса Гаррингтона возникает определенная лингвистическая сложность при определении термина Commonwealth, как в заглавии самой книги, так и в ходе текста. Современный русско-английский Кембриджский словарь дает наиболее употребляемое на данный момент определение: «Содружество (государственное объединение Великобритании и ее бывших колоний)». Вместе с тем, тот же словарь дает и два следующих определения: Содружество как «группа странна объединённая общими политическими или экономическими целями» [a group of countries with the same political or economic aim], что соответствует распространенному варианту перевода, а также «страна или часть страны, которая управляется своим населением или представителями, избираемыми населением» [a country or part of a country that is governed by its people or representatives elected by its people] . То есть, строго говоря, полностью соответствует современному представлению о понятии «республика». Известно и достаточно хорошо изучено происхождение термина «республика», которое, как правило, относят к наследию римского мыслителя Марка Тулия Цицерона, из актуальных русскоязычных статей последнего десятилетия хочется отметить работу А.М. Браговой, поднимающей вопрос понятия «государство» в творчестве Цицерона и дающей следующий комментарий: «цицероновское понятие res publica не исключает царской власти: такое мнение правомерно, поскольку для Цицерона смешанная форма правления состоит из трех компонентов, один из которых - царская власть. К этому можно добавить, что термин res publica используется римским мыслителем и в рассуждениях о ранней истории Рима, о царском периоде, что позволяет предположить, что под этим термином подразумевается «государство» вообще, а не только республиканская форма правления» . До 17-го века термин «республика» использовался, как правило, именно в данном ключе, как «государство» вообще, не противопоставляясь таким формам правления как монархия или олигархия, и не являясь примером исключительно демократических форм правления. В некоторых средневековых текстах «республика» использовалась для обозначения некоего объединения в общих интересах с королем во главе . Например, Священная Римская империя была также известна как Sancta Respublica Romana, Священная Римская республика. Византийская империя также продолжала использовать название Римская Республика, в этом же контексте по отношению к Византии оно употреблялось и средневековыми авторами. В 17-18-ых веках значение термина менялось под влиянием исторических событий, таких как Великая Французская Революция, и постепенно пришло к современному значению республики как государство с выборной формой правления и сменяемой властью, в определенной степени противопоставленной монархии. Термин Содружество вместе тем — это традиционный английский термин, обозначающий политическое объединение, основанное ради общего блага, существительное «содружество», означающее «общественное благополучие, общее благо или преимущество», датируется 15-ым веком. Первоначально термин

Commonwealth, который в прямом переводе означал бы «общее благо», «общее богатство», причем богатство использовалось в более архаичном значении, перейдя в английский из французского языка, и значение было тесно связано с термином «благополучие». По сути, это также являлось вольным переложением латинского термина *res publica*. Таким образом несмотря на то, что термины Содружество и Республика во многом синонимичны, при переводе работы «The Commonwealth of Oceana» более уместным выглядит использование термина Содружество. Во-первых, оно является более подходящим при изучении политических идей конкретно английского мыслителя, однако это аргумент в большей степени стилистический. Гораздо более важным является то, что термин «Содружество», обозначающий государство вообще, лишен современной коннотации термина «республика», противопоставленной монархической власти как таковой. Для Гаррингтона, создавшего работу для Оливера Кромвеля, само по себе наличие или отсутствие монарха не являлось причиной не рассматривать вопросы народного участия в управлении государством, это достаточно интересный аспект английской политической традиции, здесь прямо наследующей классическом римскому принципу. И поэтому, хотя некоторые словари дают определение Гаррингтона как «республиканского» мыслителя, более уместно будет говорить о нем, как о человеке демократических взглядов, а его труд посвящен в большей степени участию народа в управлении страной, не исключая элементов монархической или просто сильной власти несменяемого лидера.

Источники и литература

- 1) Britannica E. et al. Britannica concise encyclopedia. Encyclopaedia Britannica, Inc., 2008.
- 2) Harper D. et al. Online etymology dictionary. 2001.
- 3) Harrington J. The Commonwealth of Oceana and A System of Politics. Cambridge University Press, 1992.
- 4) Walter E. (ed.). Cambridge advanced learner's dictionary. Cambridge university press, 2008. Dictionary C. Cambridge advanced learner's. 2008.
- 5) Брагова А.М. Понятие «Государство» в сочинениях Цицерона // СНВ. 2016. №1 (14).